Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za kim to wyruszył król Izraela? Kogo ty ścigasz? Martwego psa? Jedną pchłę?*[1]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tym, za kim to wyruszył król Izraela? Kogo ty ścigasz? Martwego psa? Samotną pchłę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech JAHWE będzie sędzią i niech rozsądzi między mną a tobą, niech zobaczy i ujmie się w mojej sprawie, i niech mnie wyzwoli z twojej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za kimże wżdy wyszedł król Izraelski? kogóż gonisz? psa zdechłego? pchłę jednę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kogóż przeszladujesz, królu Izraelski, kogo przeszladujesz? Psa zdechłego przeszladujesz a pchłę jednę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan więc niech będzie rozjemcą, niech rozsądzi między mną i tobą, niech wejrzy i poprowadzi moją sprawę, niech obroni mnie przed twoją ręką!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za kim to wyruszył w pole król izraelski, kogóż to ścigasz? Psa zdechłego, pchłę jakąś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za kim wyruszył król Izraela? Kogóż to ścigasz? Zdechłego psa? Jakąś pchłę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za kim to ruszył na wyprawę król Izraela? Za kim ty się uganiasz? Za jakimś zdechłym psem? Za jakąś marną pchłą?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeciwko komu to wyruszył król Izraela? Kogo ty ścigasz? Zdechłego psa? Pchłę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер царю Ізраїля за ким ти ходиш, за ким ти женешся? За здохлим псом і за одною блохою?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za kim wyruszył król Israela? Kogo ścigasz? Zdechłego psa? Jakąś pchłę?!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech JAHWE będzie sędzią i niech rozsądzi między mną a tobą, on też rozpatrzy i przeprowadzi moją sprawę sądową, i mnie osądzi, by uwolnić mnie z twej ręki”.

[1] 4QSam a łączy dwa pytania w jedno spój lub, hbr. או .